

威克理夫通訊

雙月刊

Wycliffe Taiwan

信道是從聽道來的，
聽道是從基督的話來的。



▲ 所羅門群島的畢魯瓦族人，
同心編輯辭典。

1 / 2021

不要怕！神掌權！

■ 周淑秀牧師 本會宣教士

神滿有威嚴、榮耀與大能，但是祂卻喜歡我們除去懼怕的心，放心信靠祂、明白祂掌握大局，能化險為夷。任何事件，無論有多複雜，摻雜多少過錯，都不會攔阻神成就祂美好的心意，讓人看見祂的榮耀，讓人經歷祂的平安與大能。海外事奉的旅途和人生旅途一樣，都會遇到意料不到的事。但是，信靠神的掌權，就會在步步旅程中，經歷神的塑造、看見神的榮耀。

在海外事奉初期，我對忠心事奉的概念，是在同一個國家服事到老死。但是沒有想到，神帶領我離開第一個任期的服事國家，這讓我開始調整對忠心事奉的定義。原來，忠心事奉，並不一定是在相同地點事奉到老死，而是在每個人人生時節中，聽從神的呼召。神帶領去哪，就去哪；時時刻刻聽從主的聲音才是真正的忠心。



▲ 固定一處 終生服事 固然美好
神帶領去哪 就去哪，才是真忠心

轉換海外事奉的地點，意味著學習了幾年的語言與文化，得先擺到一邊，派不上用場，轉而要學習新的語言，適應新的文化。這樣的轉換，看來像是浪費時間和生命，但是神的想法和人的想法不同。有位屬靈長輩說得好：「每個階段的事奉，都是為了預備下一個階段的事奉。」生命擺在神的手中，在人看來，有些事件像是浪費，但是在神卻不然。事實上，當我順服神，轉換到新的事奉國家時，發現第一個任期所學習的功課，幫助我在新的工場得以很快進入狀況。

最初蒙召要作聖經翻譯事工時，以為神呼召我親自動手，為一個民族翻譯《聖經》。但，透過第一個任期的服事與學習，藉著不同的經驗與接觸，讓我漸漸明白，隨著時代與情境的改變，《聖經》不該仰賴外來的宣教士翻譯，更不該由外人承擔主導的角色。需要翻譯《聖經》的少數民族，

中華威克理夫翻譯會

106 台北市和平東路三段143號2樓

電話:02-27338803 傳真:02-27338767

中華民國八十四年五月創刊
發行所：中華威克理夫翻譯會
發行人：張郁慧
編輯：編輯小組
統一編號：92025372
劃撥帳號：18732702
戶名：中華威克理夫翻譯會
地址：106 台北市和平東路三段143號2樓
電話：(02)27338803 傳真：(02)27338767
網頁：www.wycliffe.org.tw
E-mail：admin@wycliffe.org.tw
中華郵政台北雜誌第1954號執照登記為雜誌交寄



國內
郵資已付

台北郵局許可證
台北字第 6087 號

雜誌



更改地址 / 取消訂閱

請與我們聯絡

使用自己語言的能力遠遠超過外來的宣教士。現代的少數民族聖經翻譯事工，應該以當地教會或相關機構為主導，以互相合作的模式進行。當地教會、當地的聖經翻譯員與外來的宣教士一起使用彼此的強項，同心合作進行聖經翻譯。

第一個任期的這個體會，讓我到了第二個事奉的國家時，很快就可以調整自己的服事方向，了解我的角色不是直接為當地語言族群翻譯聖經，而是以譯經教練或是譯經顧問的角色，與當地教會和聖經譯者合作，一起完成聖經翻譯。

初到緬甸時，有機會觀摩聖經翻譯顧問的審閱過程，一位資深譯經顧問審閱緬甸一個少數民族語言的聖經翻譯。當時，一位聖經翻譯員在聊天時跟我說：「好希望將來可以跟一位會講緬甸話、會讀緬甸文的譯經顧問進行譯經審閱。我們的語言和英文很不一樣，和緬甸語比較接近。每次要進行譯經顧問審閱時，都要費很大的功夫把翻譯的內容『回譯』(back translation)成英文，如果能夠『回譯』成緬文，進行譯經顧問的審閱就容易多了。」這段話很有啟發作用，讓我渴望也有機會得到足夠的經驗，進而成為能使用緬語的譯經顧問，以服事在緬甸境內的少數民族。

後來加入歌揚譯經團隊，和一群歌揚譯經員建立親密的關係，開心地一起事奉。多年在一起生活工作，歌揚團隊像家人一樣。但是在和歌揚團隊工作越來越進入佳境時，卻常常感到一個聲音在心裡升起：「放手！」經過了幾年的掙扎，神終於帶領我完全離開了這讓我感到最愉悅溫暖的團隊，加入了全球威克理夫聯會亞太區團隊。 Wycliffe



▲ 與團隊親如家人的配搭與服事



歲首年終望遠四首

■ 馮家熙 本會秘書長

(一)

威聲傳遠地極至
克勤克儉盡奇士
理有固然事必成
夫復何求遇相知

(二)

使君艘牒傳仁義
命就功名拂袖衣
宣城四面路茫茫
言風颯颯秋雨時

(三)

傳承先賢山可移
譯經傳經今日意
聖言教化側耳聽
經卷初開春雨至

(四)

轉雲引風吹不息
化為瓦器立磐石
生涯何事多羈束
命緣義輕續奔馳

109年10月－109年11月 收支表

收入	NT\$	支出	NT\$
宣教事工&其他專款	749,269	宣教事工&其他專款	749,269
一般奉獻	170,763	行政費	85,530
其他奉獻	68,225	業務費	11,265
會費收入	9,000	人事費	145,822
利息收入	5,854	其他專案支出	2,160
其他專案收入	2,160		
急難救助專款	1,030		
合計	1,006,301	合計	994,046
		本期餘絀	12,255

(本會為信心差會，歡迎大家代禱、奉獻、支持) Wycliffe

全球威克理夫聯會亞太區

全球威克理夫聯會亞太區有卅多個聖經翻譯機構。在聖經翻譯工作中，譯經顧問審閱是翻譯好的聖經要達到出版目標的關卡；沒有足夠的譯經顧問審閱翻譯好的《聖經》，往往是少數民族聖經翻譯出版的瓶頸。前兩年，亞太區團隊開始了解有哪些譯經計劃需要譯經顧問審閱，及譯經顧問的狀況，盼望能協助需要進行顧問審閱的譯經計劃順利進展。2020年全球疫情肆虐，在限制旅行的情況下，發展出以視訊代替實體見面的聖經翻譯檢查模式；也因此讓一個財力資源有限的聖經翻譯計劃，可以向出版聖經的目標邁步。

第一個參與這個合作計劃的是所羅門群島的畢魯瓦語聖經翻譯。這個計劃由澳洲威克理夫提供經濟上的協助，由畢魯瓦譯經團隊及來自澳洲、新加坡和台灣的譯經顧問共同參與。來自畢魯瓦譯經團隊的代表成員是聖經翻譯員歐約拿(Jonah Onama)及班揚約翰牧師(John Banian)。台灣的譯經顧問主責這次的審閱，新加坡的資深譯經顧問擔任督導，澳洲長期協助所羅門群島譯經事工的譯經顧問擔任跨文化溝通的橋樑。

畢魯瓦族人口並不多，估計約有5000人。威克理夫宣教士在幾十年前翻譯了畢魯瓦語《新約聖經》，後來畢魯瓦教會開始派任當地譯者翻譯《舊約聖經》。第一位當地翻譯員於五年前離世，他的弟弟歐約拿接續進行聖經翻譯。畢魯瓦族人居住的島並沒有電，也沒有網路，譯者歐約拿和協助檢查的傳道人必須坐兩天的船到首都Honiara，在當地的聖經翻譯辦公室和我們連線，以視訊進行譯文檢查。其實畢魯瓦語的《舊約聖經》已經全部翻譯完畢，但是由於沒有經費請譯經顧問進行審閱，所以一直沒有辦法出版。但是受到疫情的影響，用視訊審閱譯文成為大家都可以接受的方式，又是個花費很低的方式；讓出版《聖經》的計劃邁向了一個新的里程碑。



▲ 疫情之下發展出框框外的經文審查方式

這次參與譯經審閱計劃的澳洲同工，是長期委身、長期協助所羅門群島聖經翻譯的宣教士，由於人力與財力的缺乏，常常覺得：「在所羅門群島，由教會主導的聖經翻譯若是能夠出版，真是神蹟。」每當她提到因著疫情，反而讓翻譯好的《聖經》可以進行譯經顧問的檢查，往往都是流著眼淚感恩。

譯經顧問的花費

所羅門群島並不是富裕的國家，而需要聖經翻譯的族群更是缺乏財力資源，一般都需要外來的國際機構支援。

一次譯經顧問審閱要花多少錢呢？兩個禮拜通常只能檢查完一卷書，而這兩週的費用算起來相當驚人，包括了譯經團隊的國內差旅費，及譯經顧問的國際差旅費。所羅門群島因為交通不便，層層轉乘，使得國內差旅費很高，和一位譯經顧問的國際差旅費相當，都是約台幣七萬五左右。但是使用視訊，這個費用就省去了一半，並且可以讓身處不同地點的譯經顧問共同參與，同時提高了譯經顧問檢查的品質。

譯經顧問檢查中的趣事與學習

兩位對網路和視訊陌生的畢魯瓦族人，要使用視訊和未曾謀面的譯經顧問進行經文檢查，是件讓他們緊張不自在的事。但是藉著許多弟兄姐妹為網路暢通及溝通良好禱告，隨著一天一天的接觸，畢魯瓦團隊越來越自在地參與及表達他們的意見與理解，讓檢查越進行越順利。

我們雖然是檢查畢魯瓦語聖經的譯文，但用來溝通的語言是英文及所羅門群島的通用語(Solomon Island Pidgin)。我聽不懂所羅門群島語，只有靠澳洲同工幫忙翻譯。但，過程中我也學會了一句所羅門群島語。由於畢魯瓦同工用來視訊的電腦常常會進入休眠狀態，大家就看不見他們。此時，澳洲同工就會說：“mifala no lookim yu”。之後，譯者約拿就會動一動電腦，讓大家再看見他們。我聽了好幾天，有一天電腦又進入休眠狀態時，我就說：“mifala no lookim yu”。這次，先聽到的是一陣笑聲，然後才重新看到他們的臉。我想我這不太像話的發音，讓他們覺得開心。



▲ 當地同工承擔聖經翻譯、編輯字典的工作

來自新加坡的資深譯經顧問有幾十年的檢查譯經的豐富經驗，其實她若是親自檢查畢魯瓦語的聖經翻譯，效果會比我檢查來得好；但她很願意讓我嘗試，也在過程中給予鼓勵與指點，讓我可以有所成長。在還沒有開始檢查前，我覺得很緊張，擔心把這件事搞砸。她卻跟我說：「放心吧！神的眼晴會關注祂自己的話語。」的確，在檢查聖經翻譯時，常會感到聖靈開啟我們的眼睛，引導我們看到需要修改的重點。面對聖經翻譯的檢查，這位資深的宣教士卻說：「即使我有幾十年的聖經翻譯檢查經驗，每次進行檢查時，還是帶著恐懼戰兢的心，因為我們面對的是神的話語。我想還是謙卑地倚靠神，才是比較正確的態度。」 Wycliffe

會務報導

- ♥ 2021年將新增「有聲聖經推廣」事工，求主賜福，供應所需的人力及資源。
- ♥ 3月將自海外受贈《聖經》播放器一批，內建中、英、台語加上達悟、阿美、泰、印尼、越南、菲律賓等語，求主賜福將播放器贈予需要的教會和團體，並保守播放器通關過程順利。 Wyc/fic

會員近況

- ◎ **馮家熙夫婦【台北—秘書長】** 求主賞賜智慧與能力，帶領團隊一同思考台灣教會未來一年的發展方向，忠於所託，開創新局。
- ◎ **馬倩平【台北—禱告事工】** 求主施恩保護身體維持在最佳狀態，忠心完成禱告組的事工。
- ◎ **邱顯正、金克宜夫婦【台北—教學、教會動員、編輯】** 顯正在華神教學、研究、服事學生；克宜規劃不同的宣教活動教案、營會等，盼在後疫情時代仍能鼓勵眾人參與本會的服事。
- ◎ **陳姐妹【台北】** 翻譯手冊的編譯工作已完成，求主引導返台後的服事及生活，平安順利。
- ◎ **小菊姑娘【亞洲—教學】** 借調至其他跨宣訓練機構教導語言學；求主賜福教導、編寫教材、輔導未來宣教工人等服事，盡都順利。
- ◎ **劉力慈【巴紐—聖經翻譯、識字教育】** 瑪琳瓦語《馬可福音》完成印製，《馬太福音》完成經文審查及測試，求主恩待當地百姓，對上帝的話語開放，早早接受福音真理，享受永生主恩。
- ◎ **施大衛、黃明芳夫婦【澳洲—聖經翻譯、影音多媒體】** 大衛找到新的亞馬他拉語母語口譯員，盼未來同工及有聲聖經的錄製盡都順利。以諾將上大學，學費昂貴，須申請多項獎學金，求主開路，賜福。
- ◎ **藍天夫婦【歐亞區—聖經多媒體】** R文手語更新版的《聖經》APP已發佈，T語iOS版《先知的人生》APP即將完工，求主幫助這些媒介可以賜福穆斯林背景的朋友們，認識真理，領受福音。並求主繼續供應全家一切所需。
- ◎ **詠寧【亞洲—聖經翻譯】** 求主保守與新的團隊配搭融洽，工作進度順利，服事有果效。
- ◎ **周淑秀【亞洲—翻譯顧問】** 祈求與主日益親近，聚焦於主，大小事上尋求主喜悅。
- ◎ **邱如婷【有聲聖經錄製】** 需要處理鄒語有聲聖經錄製後的聯絡及結案報告等，求主保守一切順利，並求主供應更穩固的代禱、奉獻支持團隊。 Wyc/fic

◎ 愛在巴紐事工：

1. 瑪琳瓦族：求主保守同工身心靈健壯，斥責一切黑暗勢力退去，擊敗巫術、咒詛，使家庭和睦，聖工得以繼續。
2. 屬靈爭戰：每年11月至1月的精靈崇拜及報復季節在各廟會舉行，村中基督徒(特別是教會領袖及年輕人)及軟弱的教會面對不同的誘惑和嚴峻的靈界攻擊，貨物崇拜在信徒中影響也很大。願上帝的愛感動村民的心，渴慕上帝的話語。
3. 村中嚴重缺乏醫療資源，求主恩待，能儘快有長期固定的醫療協助。

◎ 彩虹之約—澳洲原住民事工：

1. 亞馬他拉有聲聖經《路加福音》剪接中，同時進行古科甲語(Kukatja)聖誕故事的錄製，求主保守一切順利。
2. 亞馬他拉《聖經精華版》已完稿，求主賜福出刊及運送過程盡都順利。
3. 中文版《亞馬他拉油畫冊—以畫傳話》印製完成，限量發行，只送不賣，求主感動多人關心亞馬他拉的聖經翻譯、藝術事工等，並指名為亞馬他拉各樣事工奉獻。

◎ 有聲聖經APP事工：

1. 《鄒語有聲聖經》初稿已經錄製完成，檔案由美國的團隊進行後製，求主保守一切順利；並賜福有聲聖經成為關心母語聖經的催化劑，激勵族人渴慕主話、享受閱讀、聆聽主恩言。 Wyc/fic

HAPPY
NEW YEAR
2021